

XX PENTECOSTES

Initium

♪ O God, come to my assis-
 tance. O Lord make hast to
 help me. Glory be to the Fa-
 ther, and to the Son, * and
 to the Holy Ghost. As it was
 in the beginning, is now,
 * and ever shall be, world
 without end. Amen. Alleluia

Psalmi

Psalmus 1

The Lord said to my Lord:
*Sit thou at my right hand.
†

- forth the sceptre of thy power
 thou in the midst of thy ene-
 mity in the day of thy
 righteousness of the saints: * from
 that day star I begot thee.

The Lord said to my Lord:
*Sit thou at my right hand.

Psalmus 2

III
M Agna ó-pe-ra Dó-mi-ni, exqui-si-ta in omnes vo-luntá-tes e-jus.

Confi-té-bor ti-bi, Dómi-ne, in to-to cor-de me-o: * in consi-li-o justó-rum, et

Great are the works of the Lord, *sought out according to all his wills.

I will praise thee, O Lord, with my whole heart; * in the council of the just, and in the congregation.

congre-ga-ti- ó- neFlex: su-ó-rum, †

- Magna ópera Dómini: * exquisita in omnes voluntates ejus.
- Conféssio et magnificéntia opus ejus: * et justitia ejus manet in sæculum sæculi.
- Memóriam fecit mirábiliu suórum, † miséricors et miserátor Dóminus: * escam dedit timéntibus se.
- Memor erit in sæculum testaménti sui: * virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo suo:
- Ut det illis hereditátem géntium: * ópera mánuum ejus veritas, et judícium.
- Fidélia ómnia mandáta ejus: † confirmáta in sæculum sæculi, * facta in veritáte et æquitáte.
- Redemptiónem misit pópulo suo: * mandávit in ætérnum testaméntum suum.
- Sanctum, et terribile nomen ejus: * initium sapiéntiæ timor Dómini.
- Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum: * laudátio ejus manet in sæculum sæculi.
- Glória Patri, et Filio, * et Spirítui Sancto.
- Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

III
M Agna ó-pe-ra Dó-mi-ni, exqui-si-ta in omnes vo-luntá-tes e-jus.

Great are the works of the Lord, *sought out according to all his wills.

Psalmus 3

IV
Q UI timet Dómi-num, in mandá-tis e-jus cu-pit ni-mis.

Blessed is the man that feareth the Lord; *he shall delight exceedingly in his commandments.

- Fecit poténtiam in bráchio suo: * dispérsit supérbos mente cordis sui.
- Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.
- Esuriéntes implévit bonis: * et dívites dimísit inánes.
- Suscépit Israël púerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ.
- Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini ejus in sæcula.
- Glória Patri, et Filio, * et Spirítui Sancto.
- Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.
- He hath shewed might in his arm: * he hath scattered the proud in the conceit of their heart.
- He hath put down the mighty from their seat, * and hath exalted the humble.
- He hath filled the hungry with good things; * and the rich he hath sent empty away.
- He hath received Israel his servant, * being mindful of his mercy:
- As he spoke to our fathers, * to Abraham and to his seed for ever.
- Glorybe to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost.
- As it was in the beginning, is now, * and ever shall be, world without end. Amen.

III
C Ognó-vit autem pa-ter * qui-a il-la ho-ra e-rat, in qua dix-it Je-sus: Fí-li-us tu-us vi-vit: et cré-di-dit ip-se, et domus e-jus to-ta.

So the father knew * that it was at the same hour in which Jesus said "Thy son liveth." And he himself believed, and his whole house.

Oratio

Oratio

✠ Dóminus vobiscum

✠ Et cum spiritu tuo.

Orémus

Largíre, quæsumus, Dómine, fídelibus tuis indulgéntiam placátus et pacem: ut páriter ab ómnibus mundéntur of-fénsis, et secúra tibi mente desérvant. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spirítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

✠ Dóminus vobiscum

✠ Et cum spiritu tuo.

Prayer

✠ The Lord be with you.

✠ And with thy spirit.

Let us pray.

Grant, we beseech thee, O Lord, to thy faithful people pardon and peace, that they may be cleansed from all their sins, and serve thee with a quiet mind. Through Jesus Christ, thy Son our Lord, Who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Ghost, ever one God, world without end. Amen.

✠ The Lord be with you.

✠ And with thy spirit.

Conclusio

I
B e-ne-di-cámus Dó-mi-no. ✠ De-o grá-ti-as.

✠ Let us bless the Lord. ✠ Thanks be to God.

✠ Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiáscant in pace. ✠ Amen.

✠ May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace. ✠ Amen.

Ing but the thoughts of time,
They weave new chains of
woe and crime.
But grant them grace that
they may strain The heav-
enly gate and prize to gain:
Each harmful lure aside to
cast, And purge away each
error past.

O Father, that we ask be done,
Through Jesus Christ, thine
only Son; Who, with the Holy
Ghost and thee, Dost live and
reign eternally. Amen.

¶ O Lord, direct my prayer.
¶ As I ascend in thy sight.

me, Pa-trique com-par U-ni-ce, Cum Spl-ri-tu Pa-trali-to, Regnans per omne
se-cu-lum. A-men.

¶ Di-ri-gā-tur Dōmī-ne o-rā-ti-o mē-a.

¶ Si-cut incēsum in conspēctū tū-o.

Canticum

III
So the father knew " that it
was at the same hour in which
Jesus said "Thy son liveth"
And he himself believed, and
his whole house.

Ognō-vit autem pa-ter * qui-a il-la ho-ra e-rat, in qua dix-it Je- sus:
Fi-li-us tu-us vi- vit: et cre-di-dit ipse, et domus e-jus to-ta.

My soul * doth magnify the
Lord. 2. And my spirit
hath rejoiced * in God my Saviour.

Magnī-fi-cat * ā-ni-ma me-a Dōmī-num. 2. Et ex-sul-tā-vit spī-ri-tus me-us * in
De-o sa-lu-tā-ri me-o.

4. Et misericordia ejus a progenie in progenies * *timēti-bus eum*.
5. And his mercy is from generation unto genera-
tions, * to them that fear him.

3. Quia fecit mihi magna qui potens est: * et sanctum nomen
ejus.
4. Because he that is mighty, hath done great things
to me; * and holy is his name.
5. And his mercy is from generation unto genera-
tions, * to them that fear him.

2. Quia respexit humilitatem ancillae suae: * ecce enim ex hoc
beatam me dicent omnes generationes.
3. Because he hath regarded the humility of his
handmaid; * for behold from henceforth all gen-
erations shall call me blessed.

Be-ā-tus vir, qui tū-tet Dōmī-num: * in manda-tis e-jus vo-lēt nī-mis.

the Lord: " he shall delight
exceedingly in his command-
ments.

Blessed is the man that feareth
the Lord: " he shall delight
exceedingly in his command-
ments.

2. Potens in terra erit *semen* ejus: * generatio rectorum bene-
dicetur.
3. Glōria, et divitiæ in *domo* ejus: * et justitia ejus manet in sæ-
culum *sæculi*.
4. Exortum est in tēnbris *lumen rectis*: * misericors, et misera-
tor, et justus.
5. Jucundus homo qui miseretur et cōmodat, † dispōnet ser-
mōnes suos *in judicio*: " quia in ætēnum non commovebitur.
6. In memōria aeterna erit justus: " ab auditiōne mala non timēbit.
7. Parātum cor ejus sperāre in Dōmīno, † cōfirmātum est cor
ejus: " non commovebitur donec despiciat inimicos suos.
8. Dispērsit, dedit paupēribus: † dēnitibus suis fremet et *tabēscet*: " *sæculi*, * cornu ejus exalabitur in glōria.
9. Peccātor videbit, et irascetur, † dēnitibus suis fremet et *tabēscet*: " *sæculi*, * cornu ejus exalabitur in glōria.
10. Glōria Patri, et Filio, * et Spiritui Sancto.
11. Sicut erat in principio, et nunc, et *semper*, * et in sēcula sē-
culōrum. Amen.

2. Potens in terra erit *semen* ejus: * generatio rectorum bene-
dicetur.
3. Glōria, et divitiæ in *domo* ejus: * et justitia ejus manet in sæ-
culum *sæculi*.
4. Exortum est in tēnbris *lumen rectis*: * misericors, et misera-
tor, et justus.
5. Jucundus homo qui miseretur et cōmodat, † dispōnet ser-
mōnes suos *in judicio*: " quia in ætēnum non commovebitur.
6. In memōria aeterna erit justus: " ab auditiōne mala non timēbit.
7. Parātum cor ejus sperāre in Dōmīno, † cōfirmātum est cor
ejus: " non commovebitur donec despiciat inimicos suos.
8. Dispērsit, dedit paupēribus: † dēnitibus suis fremet et *tabēscet*: " *sæculi*, * cornu ejus exalabitur in glōria.
9. Peccātor videbit, et irascetur, † dēnitibus suis fremet et *tabēscet*: " *sæculi*, * cornu ejus exalabitur in glōria.
10. Glōria Patri, et Filio, * et Spiritui Sancto.
11. Sicut erat in principio, et nunc, et *semper*, * et in sēcula sē-
culōrum. Amen.

IV
UI timet Dōmī-num, in manda-tis e-jus cu-pit nī-mis.

Blessed is the man that feareth
the Lord: " he shall delight
exceedingly in his command-
ments.

IV
S
IT nōmen Dōmī-ni be-ne-dictum in sæcu-la.

Laudā-te, pū-e-ri, Dōmī-num: * laudā-te nō-men Dōmī-ni.

2. Sit nomen Dōmīni *benedictum*, * ex hoc nunc, et usque in
sæculum.
3. A solis ortu usque *ad occasum*, * laudābile nomen Dōmīni.
4. Excelsus super omnes *gentes* Dōmīnus, * et super caelos glōria
ejus.
5. Quis sicut Dōmīnus, Deus noster, qui in *altis habitat*, * et hu-
milia respicit in caelo *et in terra*?

2. Blessed be the name of the Lord, * from hence-
forth now and for ever.
3. From the rising of the sun unto the going down
of the same, * the name of the Lord is worthy of
praise.
4. The Lord is high above all nations: * and his
glory above the heavens.
5. Who is as the Lord our God, who dwelleth on
high: * and looketh down on the low things in
heaven and in earth?

3

6. Súscitans a **terra** ínopem, * et de stércore érigens **páuperem**:
7. Ut cóllocet eum **cum** princípibus, * cum principibus **pópuli sui**.
8. Qui habitáre facit stérilem in domo, * matrem filiórum lætántem.
9. Glória Patri, et Filio, * et Spirítui Sancto.
10. Sicut erat in principio, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

6. Raising up the needy from the earth, * and lifting up the poor out of the dunghill:
7. That he may place him with princes, * with the princes of his people.
8. Who maketh a barren woman to dwell in a house, * the joyful mother of children.
9. Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost.
10. As it was in the beginning, is now, * and ever shall be, world without end. Amen.

VII
S IT nómen Dómi-ni be-ne-dictum in sæcu-la.

Blessed be the name of the Lord *from henceforth now and for ever.

Psalmus 5

D E-us autem * noster in cæ-lo: ómni- a quæcúmque vó-lu- it, fe-cit.

But our God is in heaven, *he hath done all things whatsoever he would.

When Israel went out of Egypt, * the house of Jacob from a barbarous people:

In é-xi-tu Isra-ël de Ægýp-to, * domus Ja-cob de pópu-lo bárba-ro:

2. Facta est Judæa sanctificátio ejus, * Israël potéstas ejus.
3. Mare vídit, et fugit: * Jordánis convérsum est retrórsus.
4. Montes exsultavérunt ut arietes, * et colles sicut agni óvium.
5. Quid est tibi, mare, quod fugisti: * et tu, Jordánis, quia convérsum es retrórsus?
6. Montes, exsultástis sicut arietes, * et colles, sicut agni óvium.
7. A fácie Dómini mota est terra, * a fácie Dei Jacob.
8. Qui convértit petram in stagna aquárum, * et rupem in fontes aquárum.
9. Non nobis, Dómine, non nobis: * sed nómini tuo da glóriam.
10. Super misericórdia tua, et veritáte tua: * nequándo dicant gentes: Ubi est Deus eórum?
11. Deus autem noster in cælo: * ómnia quæcúmque vóluit, fecit.
12. Simulácra géntium argéntum, et aurum, * ópera mánuum hóminum.
13. Os habent, et non loquéntur: * óculos habent, et non vídébunt.
14. Aures habent, et non áudient: * nares habent, et non odorábunt.
15. Manus habent, et non palpábunt: † pedes habent, et non ambulábunt. * non clamábunt in gútture suo.
16. Símites illis fiant qui faciunt ea: * et omnes qui confidunt in eis.

2. Judea was made his sanctuary, * Israel his dominion.
3. The sea saw and fled: * Jordan was turned back.
4. The mountains skipped like rams, * and the hills like the lambs of the flock.
5. What ailed thee, O thou sea, that thou didst flee: * and thou, O Jordan, that thou wast turned back?
6. Ye mountains, that ye skipped like rams, * and ye hills, like lambs of the flock?
7. At the presence of the Lord the earth was moved, * at the presence of the God of Jacob:
8. Who turned the rock into pools of water, * and the stony hill into fountains of waters.
9. Not to us, O Lord, not to us; * but to thy name give glory.
10. For thy mercy, and for thy truth's sake: * lest the Gentiles should say: Where is their God?
11. But our God is in heaven: * he hath done all things whatsoever he would.
12. The idols of the Gentiles are silver and gold, * the works of the hands of men.
13. They have mouths and speak not: * they have eyes and see not.
14. They have ears and hear not: * they have noses and smell not.
15. They have hands and feel not: they have feet and walk not: * neither shall they cry out through their throat.
16. Let them that make them become like unto them: * and all such as trust in them.

17. Domus Israël sperávit in Dómino: * adjútor eórum et protéctor eórum est,
18. Domus Aaron sperávit in Dómino: * adjútor eórum et protéctor eórum est,
19. Qui timent Dóminum, speravérunt in Dómino: * adjútor eórum et protéctor eórum est.
20. Dóminus memor fuit nostri: * et benedixit nobis:
21. Benedixit dómui Israël: * benedixit dómui Aaron.
22. Benedixit ómnibus, qui timent Dóminum, * pusíllis cum majóribus.
23. Adjiciat Dóminus super vos: * super vos, et super filios vestros.
24. Benedicti vos a Dómino, * qui fecit cælum, et terram.
25. Cælum cæli Dómino: * terram autem dedit filiis hóminum.
26. Non mórtui laudábunt te, Dómine: * neque omnes, qui descéndunt in inférnum.
27. Sed nos qui vivimus, benedicimus Dómino, * ex hoc nunc et usque in sæculum.
28. Glória Patri, et Filio, * et Spirítui Sancto.
29. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

17. The house of Israel hath hoped in the Lord: * he is their helper and their protector.
18. The house of Aaron hath hoped in the Lord: * he is their helper and their protector.
19. They that fear the Lord have hoped in the Lord: * he is their helper and their protector.
20. The Lord hath been mindful of us, * and hath blessed us.
21. He hath blessed the house of Israel: * he hath blessed the house of Aaron.
22. He hath blessed all that fear the Lord, * both little and great.
23. May the Lord add blessings upon you: * upon you, and upon your children.
24. Blessed be you of the Lord, * who made heaven and earth.
25. The heaven of heaven is the Lord's: * but the earth he has given to the children of men.
26. The dead shall not praise thee, O Lord: * nor any of them that go down to hell.
27. But we that live bless the Lord: * from this time now and for ever.
28. Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost.
29. As it was in the beginning, is now, * and ever shall be, world without end. Amen.

D E-us autem * noster in cæ-lo: ómni- a quæcúmque vó-lu- it, fe-cit.

But our God is in heaven, *he hath done all things whatsoever he would.

Capitulum

Benedictus Deus, et Pater Dómini nostri Iesu Christi, Pater misericordiárum, et Deus totius consolationis, qui consolátur nos in omni tribulatióne nostra. **R** Deo Gratias. Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort, who comforteth us in all our tribulation. **R** Thanks be to God.

Hymnus

VIII
L U-cis Cre-á- tor óptime, Lu-cem di-é- rum pró-fe-rens, Primórdi- is

lu-cis novæ Mundi pa-rans o-rí-gi-nem: 2. Qui ma-ne junctum véspe-ri Di-em

vo-cá- ri præci-pis: Il-lá-bi-tur te-trum cha-os, Audi pre-ces cum flé-ti-bus. 3. Ne

Hymn O blest Creator of the light, Who mak'st the day with radiance bright, And o'er the forming world didst call The light from chaos first of all;

Whose wisdom joined in meet array The morn and eve, and named them day: Night comes with all its darkling fears; Regard thy people's prayers and tears.

Lest, sunk in sin, and whelmed with strife, They lose the gift of endless life; While think-